

FU, CAIYAN

UNIVERSIDAD FEMENINA DE SHANDONG, JINAN, REPÚBLICA POPULAR CHINA
LAS INTERJECCIONES EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES CHINOS:
ESTUDIOS CONTRASTIVOS ENTRE EL ESPAÑOL Y EL CHINO MANDARÍN

BIODATA

Fu Caiyan (elena_fcy @ 126.com) es doctoranda en Humanidades por la Universidad Carlos III de Madrid y Máster Universitario en Estudios Superiores en Lengua Española por la Universidad de Granada (España). En la actualidad, es profesora titular del Departamento de Español Aplicado en la Universidad Femenina de Shandong (República Popular China). Su línea de investigación se ha centrado en los marcadores discursivos entre el español y el chino y en la enseñanza de ELE. Ha publicado varios artículos y cuatro libros sobre el aprendizaje de español en China.

RESUMEN

La interjección es un tipo de palabra muy especial en todos los idiomas, incluidos el español y el chino mandarín, que sirve para expresar todo tipo de sensaciones y estados anímicos del hablante. Se constituye como un elemento independiente y carece de significado semántico. En este trabajo, trataremos de hacer una breve descripción de las interjecciones del español y el chino, por medio de un enfoque comparativo, con el fin de analizar sus similitudes y, especialmente, sus diferencias, en el plano gramatical y en el pragmático. Además, intentaremos mostrar las posibles causas de las diferencias en sus usos, y de su tratamiento en la gramática, realizando para ello un análisis sobre las interjecciones incluidas en los tomos del manual *Español Moderno*, utilizado en China. Este análisis se llevará a cabo tanto desde el punto de vista de la traducción, como desde la explotación didáctica del idioma. Finalmente, apuntaremos unas ideas para la enseñanza de esta unidad lingüística, con el fin de que los estudiantes chinos puedan obtener una mejor competencia comunicativa.

PALABRAS CLAVE: interjección, estudio contrastivo, español, chino, ELE

ABSTRACT

The interjection is a type of very special word in all the languages, including the Spanish and mandarin Chinese, which is characterized by express all kinds of feelings and emotional states of the speaker as a separate item without having a semantic meaning. In this article, we will try to make a brief presentation of the interjections of Spanish and Chinese through a comparative in order to analyze their similarities and especially their differences in the grammatical and pragmatic levels. Then, we will propose to show

possible implications of its use and its treatment differences in grammar by adopting an analysis of interjections that appeared in the official manual of Modern Spanish used in China, both from a point of view of translation and of the didactic exploitation of language, respectively. Finally, we will point some ideas on the teaching of this linguistic unit in order to make the Chinese college students obtain a better communicative competence.

KEY WORDS: : interjection, contrastive analysis, Spanish, Chinese, Spanish as a foreign language

1. INTRODUCCIÓN

Todas las lenguas han sido creadas a lo largo de la historia a partir de las actividades humanas, y han ido evolucionando con el desarrollo social. Tanto el español como el chino, son idiomas con una larga historia, muchas tradiciones y universalmente hablados. Ambos comparten las características comunes de todos los idiomas y, al mismo tiempo, son propios del pueblo hispanohablante y del pueblo chino, respectivamente, por motivos sociales, culturales y psicológicos.

La interjección ha sido uno de los elementos más discutidos y ambiguos a la hora de definir, categorizar y analizar en los estudios lingüísticos. Tradicionalmente, las interjecciones se han considerado un fenómeno lingüístico existente en todas las lenguas, que sirve para expresar los sentimientos o emociones del hablante. A diferencia de la mayoría de los vocablos, la interjección tiene una motivación fonética, como la onomatopeya. Es decir, la creación de las interjecciones no es arbitraria, sino convencional, contradiciendo así los fundamentos de Saussure sobre la naturaleza del signo lingüístico.

Debido a la peculiaridad de las interjecciones por su formación y significado, las enormes diferencias que existen entre el español y el chino mandarín, y la marginalidad con la que se ha definido y estudiado a lo largo de la historia, apenas se encuentran estudios serios y rigurosos sobre estas unidades lingüísticas, especialmente, desde un punto de vista descriptivo, a través del cual se pueden observar y analizar sus semejanzas y diferencias.

El presente trabajo tiene un doble objetivo. En primer lugar, trataremos de realizar un análisis contrastivo de las interjecciones entre la lengua española y la china, ya que consideramos que es muy importante tener en consideración la lengua materna (L1) de los alumnos para enseñar la interjección en el aula de ELE. Además, esto resulta provechoso para los docentes de ELE, porque les permite prever las posibles dificultades que van a experimentar los estudiantes en el aprendizaje de la lengua meta (L2). En segundo lugar, intentaremos exponer unas reflexiones e ideas sobre la enseñanza de la interjección española en la clase de ELE en China. Lo haremos mediante un estudio de las interjecciones aparecidas en el manual oficial *Español Moderno*, para que los estudiantes chinos puedan traducirlas correctamente y lograr así una mejor competencia comunicativa.

2. COMPARACIÓN DE LA GRAMÁTICA DESCRIPTIVA Y LA GRAMÁTICA PEDAGÓGICA

2.1. DEFINICIÓN DE LA INTERJECCIÓN

2.1.1. Definición de la interjección española

Al hablar de la definición de la interjección española, encontramos cierta dificultad, dado que ha sido un tema de debate durante mucho tiempo.

Por una parte, el concepto *interjección* ha sido definido desde distintas dimensiones, tanto en español como en chino. Si consultamos el *Diccionario de la Lengua Española*¹ (2014), podemos observar que, etimológicamente, la palabra *interjección* proviene del latín *interiectio, -ōnis*, y es definida como una «clase de palabra invariable, con cuyos elementos se forman enunciados exclamativos, que manifiestan impresiones, verbalizan sentimientos o realizan actos de habla apelativos». Además, se ofrece otra acepción: «Cada uno de los elementos que integran el paradigma de la interjección; p. ej. *eh, holā, uf*».

Por otra parte, algunos autores españoles han aportado la definición de *interjección* desde diferentes puntos de vista. Así, Almela (1990) define la interjección como un «lexismo autovalente factitivo»² (pp. 79-90). Cascón (1995) considera que «las interjecciones construyen la clase de palabra más elemental dentro de un idioma, son lo más cercano al grito primitivo» (p. 19). Alonso-Cortés (1999, p. 4025) nos da la definición de la interjección «como una palabra constituida

¹ En adelante, nos referiremos a él como *DLE*.

² R. Almela Pérez realizó un estudio más exhaustivo y completo sobre la interjección, tras contrastar muchas teorías tradicionales y actuales, en su libro *Apuntes gramaticales sobre la interjección*, publicado en 1990. Con el término *lexismo* se

generalmente por una sola sílaba en cuyo ataque y coda pueden aparecer fonemas que no aparecen en final de palabra en el léxico patrimonial, colocada preferentemente en posición inicial, y cuyo significado es enteramente expresivo». Alvar (2001) indica que «la interjección es un modelo harto deslizante y no se puede encerrar en moldes como las otras partes de la oración, pues en ella hay que tener en cuenta la inestabilidad con que el hablante la emplea» (p. 121). Fábregas y Gil (2008), por su parte, señalan la interjección como «un tipo de palabra que forma enunciados independientes» y que «cuenta con valor expresivo» (p. 631). Si consultamos la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), podemos encontrar la definición más detallada «La interjección es una clase de palabras que se especializan en la formación de enunciados exclamativos. Con la interjección se manifiestan impresiones, se verbalizan sentimientos o se realizan actos de habla que apelan al interlocutor incitándolo a que haga o deje de hacer algo. Las interjecciones se usan asimismo como fórmulas acuñadas en saludos, despedidas y otros intercambios de carácter verbal que codifican lingüísticamente determinados comportamientos sociales» (p. 2479).

2.1.2. Definición de la interjección china

Debido a la larga historia de la literatura china, las interjecciones nos han proporcionado vocablos de gran riqueza expresiva y de uso corriente, como lo muestra su gran abundancia tanto en clásicos como en novelas contemporáneas. Por ejemplo, en *El libro de la poesía o de las odas* (*Shijing* 《诗经》), *Viaje al oeste* (*Xiyou Ji* 《西游记》), *Sueño en el pabellón rojo* (*Honglou meng* 《红楼梦》), *Sorgo Rojo* (*Hong Gaoliang* 《红高粱》 de Mo Yan 莫言) o *Vivir* (*Huozhe* 《

hace referencia al discurso y al estrato al que se puede adscribir. Es autovalente, es decir, no está regido por otros miembros del discurso, pero sí puede regir. Finalmente, es *factitivo*, ya que las expresiones lingüísticas son acciones. Si hablar requiere la realización de actos, la interjección debe tener un significado.

活着》de Yu Hua 余华). No obstante, en general, no han recibido el interés merecido por parte de los lingüistas chinos, ni en términos cuantitativos, ni en cualitativos.

Entre los primeros estudios sobre la interjección del chino moderno que se han realizado, encontramos algunos gramáticos eminentes que la mencionan en sus obras, aunque con referencias bastante limitadas, y mostrando únicamente unas descripciones breves e incompletas. Por lo tanto, nadie ha realizado aún un estudio exhaustivo y completo acerca de este tema.

Tradicionalmente, se define la interjección china desde dos puntos de vista: el semántico y el sintáctico. Por ejemplo, Ma Jiangzhong (马建忠) (1983) la definió semánticamente en su *Gramática de Ma* 《马氏文通》³: «凡虚字，以鸣心中不平者，曰叹字。」 (Traducción literal: «Las “palabras vacías”⁴ que expresan las sensaciones de injusticia se llaman interjecciones»). Wang Li (王力) (1980), uno de los fundadores de la lingüística moderna china, aprecia más los rasgos sintácticos de las interjecciones, y afirma lo siguiente: «感叹词不在句子的结构里面，他们只表示一种感叹的声音，如表示愤怒、惊讶、悲哀等。」 (Traducción literal: «Las interjecciones no pertenecen a la estructura de la oración, solo se usan para expresar un tipo de voz interjectiva, por ejemplo, expresar furia, asombro, tristeza, etc. »).

Actualmente, aunque cada vez son más los lingüistas chinos que tratan de delimitar las interjecciones y de describir sus rasgos más básicos, los trabajos académicos o las monografías acerca de este

³ *Gramática de Ma* se publicó por primera vez en China en 1898. Es la primera gramática en la que se hace, de forma sistemática y explícita, una clasificación de las palabras chinas utilizando las categorías de Occidente.

tema siguen siendo escasos, y ni siquiera se encuentran con frecuencia gramáticas en las que se mencionen.

En general, los lingüistas que han llevado a cabo estudios serios, exhaustivos y profundos sobre la interjección son aún pocos. Entre las monografías publicadas hasta la actualidad, encontramos el manual más representativo, *Chino Moderno*, que se publicó en 1998, y fue elaborado por un equipo de lingüistas e investigadores de la Universidad de Zhong Shan. En este, se describe la interjección china así: «叹词是一种特殊的词类。在句子中，它既不起表示语法关系的作用，有别于虚词；又从来不跟别的词发生特定的组合关系，有别于实词。但在语言表达中，它经常成为独词句。」 (Traducción literal: «La interjección es un tipo especial de palabra. En las oraciones, no puede funcionar como las palabras vacías, para expresar relaciones gramaticales, ni tampoco puede formar combinaciones determinadas con otras palabras, como las palabras llenas. Sin embargo, cuando se usa en la lengua, en ocasiones la interjección de una sola palabra puede sustituir una oración completa»). Yao Xiyuan (姚锡远) indica en su trabajo *Estudio sobre la interjección china* (1996) que «叹词是表示言语者情感、意志或呼应的声音的。」 (Traducción literal: «La interjección se refiere a las palabras que expresan emoción, voluntad o voz apelativa»).

Si analizamos las definiciones mencionadas de la interjección china, no es difícil observar los rasgos más esenciales de este elemento lingüístico. Podemos decir que es muy similar a la interjección española, porque ambas son las palabras que se utilizan con el fin de

⁴ En *Gramática de Ma* se establecen dos grandes grupos de las palabras chinas: palabras llenas (实词), aquellas que tienen significado, y palabras vacías (虚词), aquellas que solo desempeñan un papel funcional, sin poseer ningún contenido semántico.

expresar sentimientos, emociones o estados de ánimo, y son independientes en lo referente a las funciones sintácticas. Además, semánticamente no son fijas, sino variables, y, por ello, se debe determinar su significado dependiendo del contexto.

2.2. CLASIFICACIÓN DE LA INTERJECCIÓN

2.2.1. Clasificación de la interjección española

Tal vez una de las razones por las que la interjección ha sido apartada de los estudios gramaticales es la complejidad que supone clasificar esta unidad lingüística. La clasificación de las interjecciones españolas, indudablemente, es muy variada, ya sea desde diferentes perspectivas, o por distintos criterios. Tradicionalmente, se ha distinguido, de acuerdo con la naturaleza categorial, entre interjecciones propias (o interjección primaria) e impropias (interjección secundaria)⁵. Las primeras son aquellas que no provienen de ninguna otra categoría gramatical, generalmente, comprendidas entre signos de admiración o interrogativos. Las segundas son las que proceden de otra categoría gramatical, tales como el sustantivo o el sintagma nominal (*¡ojo!*, *¡dios mío!*), el adjetivo (*¡bravo!*, *¡genial!*), el adverbio (*¡adelante!*, *¡fuera!*), el verbo (*¡anda!*, *¡venga!*) y la oración (*¡Bendito sea Dios!*, *¡Maldita sea!*). Por consiguiente, estas pueden tener dos funciones en las oraciones: la de interjección y la de la categoría a la que pertenecen.

Como podemos comprobar, existe acuerdo acerca de las interjecciones propias; sin embargo, las discrepancias en el caso de las impropias se pueden advertir con facilidad a la hora de consultar

⁵ Es este el caso, por ejemplo, de Alcina y Blecua (1975), Almela Pérez (1990), Quilis y otros (1991), Ameka (1992), Alonso-Cortés (1999), Edeso Natalías (2007), entre otros.

múltiples fuentes. Por ejemplo, *¡dios mío!* se recoge como interjección en el DLE, pero no podemos encontrar su registro en el *Diccionario Clave*. Asimismo, al hablar de expresiones como *¡madre mía!* o *¡mi madre!*, por un lado, el DLE rechaza su valor de interjección; pero, por otro lado, algunos autores como Almela (1990, p. 98) y Fábregas y Gil (2008, p. 632) las incluyen como interjecciones propias.

Ya en el siglo XXI, muchos lingüistas han intentado clasificar las interjecciones por criterios mixtos de acuerdo con sus funciones comunicativas, y por su morfología. Así, Alonso-Cortés (1999, p. 4027-4030) clasifica las interjecciones en tres tipos de acuerdo con los actos ilocutivos: a) interjecciones asertivas: son aquellas que indican de forma implícita la sindéresis del hablante; b) interjecciones instativas: son aquellas que acompañan a «un imperativo indicando la fuerza ilocutiva del acto instativo»; c) interjecciones expresivas: son aquellas que manifiestan una variedad de sentimientos, tales como el asombro, la sorpresa, el dolor, el lamento, etc.

Por otra parte, Gómez Torrego (2007) categoriza la interjección según su significado en los siguientes cuatro tipos:

- a) Interjecciones imitativas: son aquellas interjecciones que se crean onomatopéyicamente con el fin de imitar los ruidos de la realidad. Por ejemplo: *¡pum!*, *¡zas!* y *¡chas!*
- b) Interjecciones emocionales o expresivas: son aquellas interjecciones que expresan una emoción o sensación del hablante. Por ejemplo: *¡ay!*, *¡oh!* y *¡bah!*

c) Interjecciones imperativas o apelativas: son aquellas interjecciones que se utilizan para iniciar la comunicación, y para ponerse en contacto con el oyente. Por ejemplo: ¡oye!, ¡jarre! y ¡ea!

d) Interjecciones formularias: se trata de aquellas que se usan como saludo, despedida o cortesía. Por ejemplo: ¡hola!, ¡adiós! y ¡enhorabuena!

Fuera de eso, en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), se adopta la más simple de las clasificaciones existentes de interjecciones que se suele presentar. La agrupa en dos siguientes tipos: interjecciones apelativas e interjecciones expresivas (p. 2481).

2.2.2. Clasificación de la interjección china

En cuanto a la clasificación de la interjección china, los lingüistas también la han categorizado de diversas maneras. En los primeros estudios sobre este tema, Li Jinxi (黎锦熙)⁶ clasificó las interjecciones en cinco tipos, desde un punto de vista expresivo, en su *Nueva gramática china* (1924): a) interjecciones para expresar asombro o admiración; b) interjecciones para expresar tristeza o lamento; c) interjecciones para expresar alegría o burla; d) interjecciones para expresar furia o desprecio; e) interjecciones para expresar saludo o llamada.

Cabe destacar también a Lv Shuxiang (吕叔湘)⁷, que nos ofreció una categorización similar en su *Breve gramática china* (1956): a)

⁶ Li Jingxi (1890-1978) fue un lingüista, lexicógrafo y educador chino. En 1924, publicó *Nueva gramática china* 《新著国语文法》, que es la primera gramática que se escribió en el chino vernáculo.

interjecciones para expresar asombro y admiración; b) interjecciones para expresar suspiro, tristeza, arrepentimiento, furia, etc.; c) interjecciones para expresar sospecha (duda); d) interjecciones para expresar desilusión; e) interjecciones para expresar desprecio o reproche.

Además, en la *Gramática moderna china* (1980), elaborada por Wang Li (王力), se clasificaron en once clases de forma más minuciosa: a) lamento; b) suspiro; c) grito; d) dolor; e) asombro; f) susto; g) desilusión; h) reproche; i) amenaza; j) odio; k) admiración o alabanza.

En las últimas décadas, algunos autores han tratado de clasificar las interjecciones chinas con otros criterios. Por ejemplo, Du Daoliu (杜道流) las clasifica por sus formas fonéticas, significados semánticos y procedimientos de expresión, en su tesis doctoral *Estudios sobre oraciones exclamativas* (2003). Por otro lado, Fang Yuqing (房玉清) categoriza las interjecciones del chino mandarín en doce clases, desde el punto de vista articulatorio, en su *Gramática práctica del chino* (2008): a) a y sus variantes: 啊、呀、啊呀; b) ai, ei y sus variantes: 哎、唉、哎呀、哎哟; c) ha: 哈、哈哈; d) hai, hei y sus variantes: 嗨、咳、嘿; e) he y sus variantes: 呵、喝、吓; f) hng: 哼; g) ng: 嗯; h) o y sus variantes: 哦、噢、喔、呕; i) pei: 呸; j) wei: 喂; k) yi: 咦; l) yo: 哟、呦.

En nuestro trabajo, con el objetivo de clasificar las interjecciones chinas de la forma más adecuada y objetiva posible, tendremos en cuenta las funciones expresivas, tal y como lo ha hecho Chen

⁷ Lv Shuxiang (1904-1998) fue un gran lingüista, lexicógrafo y educador chino y uno de los fundadores de estudios lingüísticos del chino moderno.

Guanglei (陈光磊) en su obra *Sobre morfología del chino* (2001), donde ha clasificado las interjecciones en dos clases:

- a) Interjecciones apelativas: son aquellas que se utilizan para llamar o responder a alguien. Por ejemplo: 喂 (*joye!*), 唉 (*jeh!*) y 哦 (*joh!*).
- b) Interjecciones expresivas: son aquellas que se usan para expresar diversas emociones. Por ejemplo: 啊 (*jah!*), 呸 (*jeh!*), 哎呀 (*jay!*), etc.

Como hemos podido comprobar, las interjecciones ocupan lugares distintos en la gramática, tanto en el idioma español, como en el chino. Ambos idiomas comparten puntos comunes en sus sistemas lingüísticos, como hemos observado en las características de las interjecciones, que analizaremos con más detalle a continuación.

En resumen, al hablar de la clasificación desde el punto de vista gramatical, el ámbito de las interjecciones chinas es mucho menor que el de las españolas, puesto que el chino es un idioma que no dispone de flexión verbal, género de sustantivo, etc.

3. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LAS INTERJECCIONES ESPAÑOLAS Y CHINAS

3.1. ASPECTOS FÓNICOS Y GRÁFICOS

3.1.1. Similitudes fónicas y gráficas

Tras llevar a cabo un análisis comparativo, podemos afirmar que las interjecciones de ambos idiomas comparten algunos rasgos fonológicos. Para empezar, a pesar de que el español y el chino mandarín pertenecen a diferentes familias lingüísticas (el primero se

adscribe a la familia lingüística indoeuropea, y el segundo a la familia lingüística sino-tibetana) y cuentan con distintos mecanismos de formación de palabras y diferente sistema fonético, podemos encontrar algunas interjecciones similares en la pronunciación y equivalentes semánticamente. Por ejemplo, las interjecciones españolas *oh*, *ah*, *eh*, *mmm* y *ajá* equivalen respectivamente a las chinas 哦 (o), 啊 (a), 哎 (ai), 嗯 (eng), 啊哈 (aha). A continuación, mostramos un ejemplo más concreto:

1) El español y el chino utilizan respectivamente el mismo sonido para *oh* y 哦 (o), las cuales indican distintas emociones, como señala Edeso Natalía (2005, pp. 327-328), tales como asombro, admiración, sorpresa, pena, dolor, alegría, etc., dependiendo de los diferentes contextos comunicativos. Por lo tanto, en principio, estas interjecciones se pueden traducir literalmente:

a) *¡Oh, qué maravilla!*

哦，真是太好了！(Para expresar alegría)

b) *¿Oh? ¿Es cierto, María? ¿vas a casarte con Carlos?*

哦？真的吗？玛利亚要和卡洛斯结婚了？(Para expresar asombro)

c) *¡Oh, me duele mucho la cabeza!*

哦，我头疼得厉害！(Para expresar dolor)

2) En segundo lugar, con el objetivo de reforzar la expresividad de las interjecciones, y, en concreto, de expresar mejor los sentimientos o las emociones del hablante y captar la atención del oyente; las interjecciones de ambas lenguas pueden variar la grafía con la duplicación o triplicación de vocales (2a) o consonantes (2b), y representarse por medio del alargamiento o la inserción de otros

segmentos (2c). Como se escribe en el apartado titulado «La interjección. Sus grupos sintácticos» en la *Nueva Gramática de la lengua española*, «en algunos casos la grafía de las interjecciones es variable, ya que responde a diversas necesidades expresivas y literarias [...]». Algunos ejemplos son:

a) *¡Baaah!* ¿Quién podría ayudarme a mí?

b) *¡Ufff*, qué calor!

c) 啊呀呀, 你总算来了!

d) *¡Aaaah*, por fin has llegado!

3) En tercer lugar, observando las interjecciones españolas y chinas, podemos encontrar muy pocos casos en los que dos interjecciones tengan distintas formas y un mismo sonido (3a y 3b). En cambio, tras el análisis, podemos afirmar que no existen casos en los que una misma forma pueda tener diferentes interpretaciones fonéticas, ni en español ni en chino.

a) *¡Uy!* y *¡Huy!* *¡Ale!* y *¡Hale!* (en español)

b) 哎 (*ai*) y 唉 (*ai*) (en chino)

Por último, en principio, las interjecciones de estas dos lenguas son secuencias típicamente monosilábicas, aunque en el caso del español, posean en ocasiones diptongos o triptongos.

3.1.2. Diferencias fónicas y gráficas

En primer lugar, una de las características más destacables de las interjecciones españolas es la aplicación de elementos y

combinaciones fonológicas infrecuentes o que, en ocasiones, contradicen las leyes fonológicas de la lengua, tales como la presencia de fonemas finales de sílaba poco comunes o de grupos consonánticos insólitos. Por ejemplo, *¡uf!*, para indicar cansancio, fastidio, hartura o alivio. En efecto, no es habitual la consonante /f/ en posición final de palabra. Otros ejemplos son *¡chist*, que generalmente se usa para pedir o para imponer silencio, o *¡sh!*, para pedir silencio también. En chino, no se percibe este rasgo, según el análisis contrastivo.

3.2. ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS

3.2.1. Análisis comparativo en la morfología

Las características morfológicas del español y el chino son muy distintas, ya que el español es un idioma flexivo, mientras que el chino es muy pobre en este sentido. Sin embargo, en el caso de las interjecciones, estas se asemejan en algunos rasgos desde el punto de vista morfológico.

En ambas lenguas, estas suelen ser palabras invariables, a pesar de que pueden experimentar procesos de gramaticalización según las leyes de cada lengua: por un lado, el chino a través de la combinación con ciertas partículas, en la mayoría de los casos (recordemos que el chino es un idioma sin flexión verbal); y el español con procesos morfológicos de derivación, mediante la combinación con sufijos, dando lugar a sustantivos o adjetivos, como *aupar*, *jarear*...

Como las interjecciones de ambas lenguas pertenecen a la clase de elementos no flexionados⁸, otra característica común es la reduplicación de morfemas para reforzar las emociones que quiera expresar el hablante, tales como *pfff* (*pff*), *ufff* (*uf*), *psss* (*pss*), *ceee* (*ce*)⁹, en español, o *peipei* (呸呸), *aiyaoyao* (哎哟哟), en chino.

Además de esto, las interjecciones chinas tienen la tendencia a aceptar una cantidad de reduplicaciones mayor que otra clase de palabras, pero que generalmente demuestra la estructura morfológica del chino mandarín.

3.2.2. Análisis comparativo en la sintaxis

A la hora de analizar las interjecciones de ambas lenguas desde un punto de vista sintáctico, no es difícil percibir que uno de los rasgos comunes más claros de las interjecciones del español y de chino es que son elementos independientes que pueden formar enunciados por sí solos, acompañados generalmente por signos de exclamación. Por ejemplo, en español, ¡*Oh!*, ¡*Cuidado!* y ¡*Vaya!*; y en chino, (wei) 喂! , (a) 啊! , (aiya) 哎呀!

Otra característica que comparten las interjecciones de ambas lenguas, es que suelen aparecer normalmente al inicio de una oración, con el fin de expresar y reforzar una variedad de emociones. Esta posición es la más habitual, tanto en español como en chino. Veamos dos ejemplos de la novela *El tiempo entre costuras* de María Dueñas

⁸ En el caso del español, Alonso-Cortés (1999, p. 4030) afirma que las interjecciones pertenecen a la clase de elementos no flexionados (no reciben flexión de género o número). Como es bien sabido, el chino también tiene esta propiedad.

⁹ Interjecciones tomadas de la lista recopilada por Rebollo Torío de interjecciones propias en su trabajo *Aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones* (1994, p. 389).

(2a) y de la obra *La fortaleza asediada* de Qian Zhongshu (钱钟书) (3a), en los que tanto la interjección española *vaya*, como la china 啊哟, sirven para expresar el asombro.

(1)

a) *Vaya, no sabía que las mujeres de África fueran tan madrugadoras.*

b) 咦, 我真不知道原来非洲的女性都起得这么早.

c) *Yi, wo zhenbuzhidao yuanlai feizhongdenvxing douqide zhemezao.*

2)

a) 啊哟! 你的手帕怎么这么脏! [.....]¹⁰.

b) *ayao! nide shoupa zenme zhemezang!*

c) *¡Ah! ¡Cómo es posible que tengas un pañuelo tan repulsivo!*

Por una parte, autores chinos han realizado estudios sobre la estructura de las interjecciones chinas en relación con las funciones sintácticas que pueden desempeñar. Se han centrado en qué clase de estructura morfológica es la más corriente en cada posición, y cuál es su función en la oración¹¹. A su juicio, las interjecciones pueden

¹⁰ El ejemplo ha sido tomado de la novela en chino 《围城》 (*La fortaleza asediada*) de 钱钟书 (Qian Zhongshu) (2004, p. 26) y su traducción en español se puede encontrar en su versión en castellano en la página 45.

¹¹ Consultar las gramáticas de Ma Jianzhong (马建忠) (1983), de Lv Shuxiang (吕叔湘) (1985) y Fang Yuqing (房玉清) (2001); los trabajos de Liu Quanfu (刘全福) (1996), Gaoyan Mei (高彦梅) (2004) y Fangyun (方云) (2007), entre otros.

presentarse en diferentes posiciones en una oración y ejercen distintas funciones. En la lengua china, la función sintáctica principal que desempeñan las interjecciones es la de modificador adverbial (además de elemento independiente), y están ubicadas normalmente delante del verbo. Por tanto, existen unos grados de acuerdo con los cuales unas funciones son más habituales (modificador adverbial y adjetival), otras menos frecuente (predicado y sujeto) y otras de muy poca frecuencia (complemento verbal y objeto).

Además de esto, cabe decir que tanto las interjecciones españolas como las chinas admiten usos sustantivados. En el caso de la lengua castellana, Alcina y Blecua (1994), señalan que «la interjección puede actuar como sustantivo dentro de la estructura oracional» (p. 825). En China, Zhang Jing (张静) (1987, p. 334) afirma de forma explícita que las interjecciones chinas no solo pueden actuar como sustantivo, sino que también pueden funcionar como verbo, adjetivo y adverbio.

Teniendo en cuenta todo lo que hemos analizado arriba, en nuestra opinión, a pesar de que tanto la morfología como la sintaxis del español son muy distintas de las del chino mandarín; las interjecciones de ambos idiomas comparten muchas características morfosintácticas comunes. Las diferencias más destacadas son las funciones sintácticas que estas pueden ejercer en ambas lenguas.

3.3. ASPECTOS PRAGMÁTICOS

Hemos comprobado que cada vez más autores, tanto de los países hispanohablantes como de China, (Alvar, 2001; Torres, 2000; López y Cueto, 2003; Edeso Natalía, 2004; Cuevas Alonso y Fernández Gallo, 2003; Torres Sánchez y Berbeira Gardón, 2003; Li Conghe [李丛禾] 2007; y Shu Zhao [舒昭], 2010, entre otros) se dedican al estudio de

la interjección desde el punto de vista pragmático. Según el análisis comparativo, algunos autores españoles y chinos tienen un acuerdo con el hecho de que las interjecciones no codifican información conceptual, sino procedimental y provocan el desarrollo de *explicaturas* de alto nivel. Es decir, a pesar de que las interjecciones no asumen ninguna función en las oraciones como elementos pragmáticos; lo cierto es que sí lo hacen en la comunicación. Más concreto, como explican Torres Sánchez y Berbeira Gardón (2003) «Las interjecciones, como elementos procedimentales que indican al receptor la necesidad de inferir una actitud determinada por parte del emisor, seleccionando, para ello, el contexto más adecuado y accesible, con el objetivo de recuperar una interpretación óptimamente pertinente» (p.349).

Sin duda alguna, las interjecciones de ambas lenguas son vocablos dotados de una enorme expresividad, que tienen una gran fuerza alegórica debido a su capacidad de provocar sensaciones al oyente, por lo que ejercen una función expresiva. Alonso-Cortés (1999) define las interjecciones en términos pragmáticos «como la expresión de un estado mental que carece de contenido proposicional, pero posee fuerza ilocutiva» (p. 4027). Torres Sánchez y Berbeira Gardón (2003) afirman que «la función expresiva o emotiva siempre estará presente en las interjecciones» (p. 345). En este sentido, no es de extrañar que podamos encontrar interjecciones en muchos terrenos, sobre todo, en los diversos géneros literarios. Se advierte que tienen un gran peso en las canciones, las poesías, las prosas, las novelas, la literatura infantil y juvenil... Además, en los últimos años, también han adquirido mucha importancia en el lenguaje de Internet. Por ejemplo, la interjección nueva 汗! (*han*), que se usa para expresar el sentimiento de pudor o vergüenza después de ser sorprendido por algo, ahora es una de las muletillas más populares entre los jóvenes chinos.

En cuanto a las pequeñas diferencias entre las interjecciones de ambas lenguas, por un lado, en el caso del español, cuando algunas interjecciones son malsonantes y descorteses, en ocasiones se usan otras eufemísticas que se consideran menos ofensivas y más cultas. Por ejemplo, *¡diantre(s)!* surge como eufemismo de *¡diablo(s)!* o *¡demonio(s)!*; *¡ostras!* como palabra eufemística de *¡hostias!*; *¡caramba!* o *¡caray!* de *¡carajo!* Por otro lado, en el chino moderno ya no se puede observar esta característica¹². La gente china suele emplear las interjecciones de manera espontánea que se pueden reflejar su propia clase social o fondo educativo. O sea, no podemos encontrar los eufemismos para sustituir las interjecciones de mal gusto.

4. TRATAMIENTO DE LAS INTERJECCIONES EN EL MANUAL DE ELE USADO EN CHINA

4.1. LA INTERJECCIÓN EN EL MCERY EN EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES

El *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (MCER) es un documento elaborado por el Consejo de Europa en 2001, con el fin de describir el dominio de una lengua extranjera a nivel mundial. En la actualidad está aceptado en

¹² En este caso, sólo se pueden encontrar muy pocos casos en el chino clásico o chino literario (文言文).

¹³ En el nivel C del MCER, los alumnos ya tienen un extenso conocimiento de la lengua meta, que les permite expresarse espontáneamente con mucha fluidez,

toda Europa y, cada vez más, se está expandiendo por el resto del mundo.

Tras un estudio minucioso de la traducción española del MCER (2002), solo se pueden encontrar tres ocasiones en las que se hace mención a la interjección de manera explícita. En concreto, en la página 63, bajo el título *Hablar en público*, se indica que los aprendices deben hacer «un buen uso de las interjecciones, respondiendo espontáneamente y sin apenas esfuerzo» en el nivel C1; en la página 81, bajo el epígrafe *Entrevistar y ser entrevistado*, se indica que los aprendices tomen parte «en una entrevista como entrevistador o como entrevistado [...] haciendo un buen uso de las interjecciones», también dentro del nivel C1; y, por último, en la página 116, bajo el título *Marcadores lingüísticos de relaciones sociales*, se pide que se seleccionen y se utilicen las interjecciones y frases interjectivas de forma adecuada. Por tanto, dentro del MCER, los aspectos acerca de la interjección se incluyen en el nivel C¹³.

El *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006) se publicó con el fin de establecer las pautas para los procesos de enseñanza-aprendizaje de ELE en todos los centros académicos que pertenecen al Instituto Cervantes. Su objetivo general es desarrollar y fijar «los Niveles de referencia el español según las recomendaciones que, [...] propusiera el Consejo de Europa en su Marco Europeo». ¹⁴

En dicho plan encontramos un tratamiento sobre la interjección, mucho más explícito y detallado que en el MCER, bajo el apartado

percibir matices de significado, comprender sentidos implícitos, producir textos bien organizados y emplear de forma adecuada los mecanismos de organizar, articular y cohesionar.

¹⁴ Información consultada de la página web del Centro Virtual Cervantes (CVC)

Funciones. Además, apreciamos que no solo se incluye en los contenidos de los niveles C1 y C2, sino de todos los niveles; incluso desde el A1. Por ejemplo:

- a) *Influir en el interlocutor* → 4.1 (*dar una orden o instrucción*: A1)
- b) *Expresar gustos, deseos y sentimientos* → 3.21 (*expresar alivio*: A2)
- c) *Relaciones socialmente* → 5.15 (*proponer un brindis*: B1)
- d) *Dar y pedir información* → 1.4 (*pedir confirmación*: B2)
- e) *Estructurar el discurso* → 6.9 (*indicar que se sigue el relato con interés*: A1y C1)
- f) *Expresar opciones, actitudes y conocimientos* → 2.25 (*expresar que se recuerda*: C2)

Según Mariscal Ríos (2015) «una característica positiva del Plan Curricular con respecto al Marco es, sin duda, la clasificación de la interjección según función comunicativa” (p. 569).

4.2. ANÁLISIS DE LAS INTERJECCIONES EN EL MANUAL UTILIZADO EN CHINA

Con el fin de observar el lugar que ocupan las interjecciones españolas en los manuales de ELE usados en China, hemos seleccionado el manual más prestigioso y conocido, *Español*

Moderno, como el objeto de estudio. Mediante el análisis de todos los tomos del manual, incluido el material auditivo, hemos podido extraer todas las interjecciones que aparecen en él, con las que se ha elaborado un corpus para nuestro trabajo.

«El método *Español Moderno*, publicado por la Editorial de Enseñanza e Investigación de Lengua Extranjera de China (外语教学与研究出版 Foreign Language Teaching and Research Press), es un manual que se utiliza en la mayoría de las instituciones de educación superior en las que se enseña el español como especialidad» (Li Biyun, 2015, p. 497). Yang Tiedong (杨铁东) (2012) también afirma que «este libro es la piedra angular de la enseñanza del español en la época moderna de China. El profesorado de todas las facultades de español lo utiliza en la actualidad» (p. 18). Por tanto, para los estudiantes chinos, este libro es como su «Biblia» para el aprendizaje del español.

Este manual consta de seis tomos, de los cuales, los cuatro primeros son materiales elaborados para estudiantes de los primeros tres años académicos¹⁵; y los tomos 5 y 6 están destinados al aprendizaje de los niveles superiores. Al igual que muchos autores que han analizado este método, tanto españoles como chinos, Galloso Camacho, Jie Lin y Garrido Domené (2015) afirman que *Español Moderno* «es el único manual de aprendizaje-enseñanza del español que se usa oficialmente en China para los estudiantes de Filología Hispánica».

El manual *Español Moderno* se publicó por primera vez en 1999 y, desde entonces, se han editado más, hasta el último en 2014. Hasta ahora, los autores han publicado los primeros tres tomos de la última edición, basados en el enfoque comunicativo. Cabe señalar que cada

¹⁵ En la actualidad, generalmente, las carreras o grados duran cuatro años en China.

uno de los tres tomos del manual (*Libro del alumno*) está dividido en 16 unidades didácticas. Con el objetivo de poder realizar correctamente todos los ejercicios al final de cada unidad y de lograr un resultado óptimo en el aprendizaje, los alumnos deben estudiar siguiendo las cinco secciones¹⁶:

- a) función comunicativa;
- b) fonética o ejemplos con algunos vocablos usuales¹⁷;
- c) gramática;
- d) conocimiento sociocultural;
- e) ejercicios.

Tras consultar a profesores chinos de ELE que disponen de la carrera o grado de Filología Hispánica de dieciséis universidades chinas¹⁸ (por ejemplo, Universidad de Shandong, Universidad de Changzhou, Universidad Normales de Shandong, Universidad de Jilin, Universidad Normal de Nanjing, Universidad de Linyi, etc.); todo el profesorado ha afirmado que, en los primeros tres tomos de la nueva edición, ha aumentado notoriamente la dificultad, tanto en el aprendizaje como en la enseñanza, en comparación con la antigua edición. Esto se debe

¹⁶ En este trabajo nos limitamos a analizar la estructura de las unidades didácticas de la nueva edición del manual, porque los autores y los editores aseguran que se van a publicar los tomos 4, 5 y 6 de la edición nueva, dentro de dos años, para reemplazar la edición antigua.

¹⁷ Como el primer tomo del manual está destinado a los estudiantes universitarios del primer curso, en principio, para quienes no tienen ningún conocimiento de la lengua española, los autores diseñan la sección FONÉTICA. A partir del segundo tomo del *Español Moderno (nueva edición)*, se sustituye por la sección «EJEMPLOS DE, ALGUNOS VOCABLOS USUALES».

a los siguientes factores principales: mayor cantidad de vocabulario, mayor densidad de fenómenos gramaticales, notable aumento de los ejercicios de expresión oral y comprensión auditiva, etc. Además, todos estos profesores universitarios señalan que ahora solamente se pueden enseñar los primeros cuatro tomos durante los cuatro años de carrera, excepto las tres mejores universidades chinas (la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín, la Universidad de Estudios Extranjeros de Shanghái y la Universidad de Pekín)¹⁹.

Teniendo en cuenta los diferentes aspectos de la enseñanza del español en los cuatro años de la carrera universitaria en China, en el presente trabajo hemos clasificado los primeros cuatro tomos analizados de *Español Moderno* en los siguientes niveles: los tomos 1 y 2 equivalen a los niveles A1 y A2; el tomo 3, al nivel B1; el tomo 4, al nivel B2; y, los tomos 5 y 6, al nivel C1.

A continuación, analizaremos todas las interjecciones que hemos encontrado en los seis tomos del manual. Hemos consultado la 23ª edición del diccionario académico (2014, en línea), para comprobar que estos vocablos están registrados como interjecciones castellanas.

¹⁸ Hemos intentado consultar a los profesores chinos de español de más de 30 universidades, llamando por teléfono o enviando correos, para el análisis de la aplicación del manual *Español Moderno*. Al final, solo hemos podido conseguir los datos de docentes de 16 universidades.

¹⁹ Estas tres universidades son las mejores para la enseñanza de las lenguas extranjeras en China. Disponen de los mejores estudiantes de la Selectividad china. Según la consulta, en general, antes de graduarse los alumnos de estas universidades pueden terminar de estudiar el quinto tomo del *Español Moderno*, y el sexto tomo como lectura fuera de clase.

Tabla 1: Cantidad de interjecciones encontradas en los tomos del manual *Español Moderno*.

NIVEL	TEXTOS DEL MANUAL		MATERIAL AUDITIVO	
	TOMO	CANTIDAD DE INTERJECCIONES	TOMO	CANTIDAD DE INTERJECCIONES
A1	1	8	1	7
A2	2	12	2	5
B1	3	10	3	8
B2	4	12	4	5
C1	5	16	5	4
	6	17	6	6

Como podemos observar en la Tabla 1, encontramos interjecciones en todos los tomos, tanto en los tres primeros de la nueva edición, como en los tres últimos de la antigua edición. Sin embargo, la cantidad de interjecciones no muestra un incremento según van aumentando los niveles, tal y como lo imaginábamos antes de poner en marcha el estudio.

Debido a que la gran mayoría de los textos recogidos en los tomos 4, 5 y 6 de la antigua edición se han tomado de algunas de las obras más conocidas de la literatura hispanoamericana, en estos tres tomos podemos observar algunas interjecciones que se usan en los países latinoamericanos, como *¡Aló!* y *¡Ora!*. Sin embargo, estas no se recogen en el DLE, por lo que no las hemos incluido en este trabajo.

En la siguiente tabla hemos recogido la cantidad y qué interjecciones hemos encontrado en los primeros cuatro tomos (*Libro del alumno*) analizados. No se han incluido las interjecciones llamadas «interjecciones formularias», como *¡Hola!*, *¡Adiós!*, *¡Hasta pronto!* y *¡Vale!*; *ni ¡Madre mía!*, *¡Mira!* y *¡Aló!*, que no se registran como interjecciones en el DLE.

Tabla 2: Presencia de interjecciones en los primeros tomos del manual analizado.

INTERJECCIONES	MANUAL ESPAÑOL MODERNO (NUEVA EDICIÓN)			
	TOMO 1 (casos)	TOMO 2 (casos)	TOMO 3 (casos)	TOMO 4 (casos)
adelante		2		
ah	7	6	1	1
ay (y combinación)		1	2	7
bravo				1
bueno	5		1	
cuidado (y combinación)	2	5	2	2
Dios mío		1	1	
eh	6	1	4	2
hombre	1	3		1
huy		1	1	1
mmm	1			
ja				1
mujer				1
oh	2	3	1	4
oye	5	3	1	6
pum		1		
vaya	6	3	2	1

La Tabla 2 nos revela que hay varias interjecciones que son las más populares en los cuatro primeros tomos del manual didáctico: son las combinaciones con *¡ah!*, *¡cuidado!*, *¡eh!*, *¡oh!*, *¡oye!* y *¡vaya!*. Entre estas, hay tres interjecciones propias y tres impropias.

Desde nuestro punto de vista, la presencia de las interjecciones en el manual aún no es suficiente, especialmente, si tenemos en cuenta el hecho de que no se puede encontrar ningún apartado independiente en el que se expliquen con detalle sus usos y significados.

Por otro lado, apreciamos que se han mejorado algunas partes en la última edición, tanto en lo referente al diseño y a las ilustraciones, como a los nuevos contenidos socioculturales. En cuanto a las interjecciones, no cabe la menor duda de que los ejemplos recogidos en los primeros tres tomos de la nueva edición son útiles para los usuarios, ya que con la mayoría de ellos, se puede averiguar el significado de las interjecciones. A continuación, vamos a ver varios ejemplos concretos aparecidos en el manual:

- (1)
 - a) Oye, Pedro, ¿adónde vas con tanta prisa? (Tomo 1, p. 29)
 - b) ¡Vaya casualidad! ¡Mira con quién nos encontramos! (Tomo 1, p. 247)
- (2)
 - a) ¡Huy, qué cocina más sucia y desordenada! (Tomo 2, p. 15)
 - b) ¡Por qué tanta prisa, hombre! ¡Mira, casi te olvidas de tu equipaje! (Tomo 2, p. 15)
- 3)
 - a) -¿Sabes? Ángel e Isabel han contraído matrimonio.
- ¡Ah! ¿sí? Lo ignoraba. (Tomo 3, p. 293)
 - b) ¡Cuidado con lo que dices! (Tomo 3, p. 315)

Además, a partir del primer tomo se incluyen varias interjecciones, como *¡ah!*, *¡oh!*, etc., con su acepción, según el contexto, en la parte «Vocabulario» de la primera sección, «Función Comunicativa». Aparte, en el segundo tomo encontramos las interjecciones *¡vaya!* y

¡oye! en la sección de «Ejemplos de algunos vocablos usuales», donde se explica cómo utilizarlas en diferentes contextos, mediante oraciones ejemplares seleccionadas por los autores.

Según nuestro análisis, en el manual *Español Moderno*, cuando los autores presentan interjecciones españolas, en general no lo hacen de manera explícita; es decir, no las incluyen en la lista de vocabulario de cada unidad didáctica, ni nos explican con claridad sus usos en función del contexto. Además, el número de interjecciones presentes en el manual no es alto en comparación con su frecuente aplicación en la comunicación cotidiana.

5. ALGUNAS IDEAS PARA LA EXPLOTACIÓN EN LA CLASE DE ELE

Desde nuestro punto de vista, para llevar a cabo una enseñanza competente de cualquier lengua extranjera, los profesores deben presentar una especial atención a la organización de sus clases y a la metodología adoptada en ellas, con la intención de saber cómo transmitir la perspectiva intercultural y una sólida competencia comunicativa.

En los últimos años, cada vez más investigadores y docentes se han dedicado al estudio de la enseñanza de ELE para sinohablantes. Por ejemplo, Álvarez Baz (2015) indica que «A pesar de los avances experimentados en diferentes universidades de China, parece ser que permanece por toda la China la idea de que sólo con el estudio de la gramática se llega a dominar la lengua» (p. 124), y añade que «las clases de lengua en China no son comunicativas porque no se estudia con fines comunicativos» (p. 124).

Tras haber realizado el análisis sobre las interjecciones incluidas en el manual oficial *Español Moderno*, hemos podido comprobar que los autores han llevado a cabo su elaboración con mucho cuidado. Con este han tratado de componer un nuevo manual con un enfoque comunicativo, a diferencia de la antigua edición, enfocada al método por tareas. A nuestro juicio, han procurado seguir un renovado método, basado en un enfoque indudablemente comunicativo, desde el nivel inicial.

Con el fin de enseñar de manera óptima las interjecciones para los estudiantes chinos, antes de nada, los profesores deben conocer, analizar y saber aprovechar suficientemente este manual para poder impartir las clases. Como hemos mencionado arriba, en general, la mayoría de las interjecciones que hemos encontrado aparecen en las secciones «Ejemplos de algunos vocablos usuales» y «Ejercicios». Sin embargo, en las clases tradicionales para la enseñanza de ELE en China, estas son dos partes que ignoran tanto los profesores como los estudiantes, y que incluso no se enseñan en algunas universidades chinas. Sin embargo, al igual que muchos autores, Edeso Natalía (2007) sostiene que «la única manera de conocer qué se indica con cada interjección es aprenderlo» (p. 498).

Cabe señalar que, a pesar de que cada vez más autores se han entregado al estudio de la enseñanza de la interjección en las clases de español como L2, en los últimos quince años, la gran parte de ellos se centran en cómo trabajar correctamente con las interjecciones propias. Edeso Natalía (2005, pp. 326-333) nos señala los significados

²⁰ La microclase es un proceso metodológico de formación y perfeccionamiento que, empleando un método muy divertido y dinámico, trata de descomponer el acto pedagógico en sus correspondientes destrezas, que deben ser aprendidas y puestas en acción por los individuos en formación. Esta metodología fomenta la formación inicial de los alumnos. La micro-enseñanza proporciona el marco ideal

que registran los diccionarios para la interjección *oh*, y nos aporta una propuesta que se puede utilizar en el aula de ELE para que los estudiantes se familiaricen con los usos de esta interjección. Tres años más tarde, el mismo autor contribuye con otro trabajo que está destinado a la enseñanza de las interjecciones propias *bah*, *hala* y *guay*. Por la parte de los autores chinos, parece que todavía no hay nadie se fije particularmente en este ámbito.

Dado que apenas existen estudios sobre la enseñanza de las interjecciones impropias, las más difíciles de entender para los estudiantes en el aula de ELE, a continuación vamos a plantear algunas sugerencias para los profesores chinos sobre cómo se pueden enseñar mejor las interjecciones, especialmente las impropias, en una clase de ELE.

En nuestra opinión, antes de nada, los profesores tienen que prestar especial atención a las dos secciones, que acabamos de mencionar, del manual. Como se pueden hallar interjecciones propias e impropias en los primeros cuatro tomos que se usan en las universidades chinas de la nueva edición del manual *Español Moderno*, según nuestro análisis, recomendamos que los profesores las enseñen a los estudiantes mediante canciones, proyección de vídeos, series de televisión o películas, que contengan abundantes interjecciones; o elaborar las microclases²⁰ sobre la interjección de acuerdo con el contenido del manual, para que los estudiantes de los diferentes niveles puedan comprender perfectamente las interjecciones aparecidas, y usarlas correctamente en adelante.

para la adquisición de técnicas y habilidades necesarias. Hoy en día, este método se aplica y se expanden cada día más en las clases para los estudiantes universitarios chinos.

Además de eso, consideramos oportuno que hagan un resumen creando una presentación de PowerPoint o una microclase con imágenes, esquemas, vídeos, etc., sobre los usos de todas las interjecciones aparecidas en cada tomo, especialmente, de las impropias. Con el propósito de llevar a cabo un buen resumen, creemos necesario tener en cuenta dos aspectos. El primero, consultar con anticipación los tres diccionarios que se consideran particularmente significativos y prestigiosos para el aprendizaje-enseñanza del español: el *DLE* (2014, en línea), el *Diccionario Clave* (2013, en línea) y el *Diccionario de uso de español* (María Moliner, 2013³), con el fin de saber las diversas emociones que expresan estas interjecciones. No nos referimos a enseñar a los estudiantes chinos de ELE un compendio de todas las emociones que se asocian a ellas, sino las más prototípicas de cada una. En segundo lugar, se debe rastrear toda la información sobre estas interjecciones a través de Internet o de la consulta de libros (sobre todo, las gramáticas y los manuales españoles para la enseñanza de español como lengua extranjera), y luego, hacer un análisis comparativo de las partes que se exponen de las interjecciones, con el propósito de seleccionar las oraciones ejemplares y los ejercicios correspondientes a las necesidades de los alumnos. Advertimos que, en el caso de la enseñanza de las interjecciones impropias, los profesores deberían hacer hincapié en enseñar a los estudiantes cómo distinguir el doble papel que desempeñan en las oraciones, es decir, el de la categoría a la que pertenecen y el de la interjección, mediante la explicación de los ejemplos y ejercicios recogidos.

²¹ Tencent QQ (normalmente conocido como QQ), es un servicio de mensajería instantánea creado y desarrollado por la compañía china Tencent Holdings que también proporciona una variedad de servicios como juegos en línea, música, películas, chat de voz, etc.

Por último, pensamos que, para los estudiantes en el siglo XXI, es muy recomendable que los profesores trabajen en las clases de ELE utilizando las aplicaciones de mensajería instantánea, como Tencent QQ²¹ o WeChat²² (en chino: 微信, pinyin: Wēixìn, literalmente «micromensaje»). Por ejemplo, los estudiantes pueden establecer varios grupos grandes o pequeños en QQ o WeChat, agregando a los profesores y compañeros a estos grupos para llevar a cabo las actividades interactivas, tanto escritas como habladas, y redactando conversaciones de WeChat en las que se utilicen las interjecciones. Igualmente, los estudiantes pueden componer obras de teatro cortas y representar en forma de juego de rol en clase.

6. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos hecho un breve estudio contrastivo sobre las interjecciones entre el español y el chino mandarín. Hemos repasado la posición que ocupan en ambas lenguas de tradición lingüística y, además de eso, hemos comprobado que la interjección es una clase de palabra que no ha recibido la atención debida, tanto de los lingüistas o gramáticos españoles, como de los chinos, ya que la mayoría de ellos consideran que esta unidad lingüística es algo marginal y secundario. Sin embargo, tras el análisis comparativo, podemos afirmar que ha sido más investigada en el idioma chino.

Seguidamente, hemos hecho un análisis sobre algunas características fundamentales de las interjecciones de ambas lenguas, desde los

²² WeChat es un servicio de mensajería de texto móvil y servicio de comunicación de mensajes de voz también creado por la compañía china Tencent Holdings. Esta aplicación se lanzó en enero del año 2011 y está disponible para Android, iPhone, Windows Phone, etc.

puntos de vista fonético, morfosintáctico y pragmático, respectivamente. Como es bien sabido, cada idioma posee sus propios rasgos en cuanto a estos aspectos. Indudablemente, estos elementos desempeñan un papel esencial a la hora de formar y emplear las interjecciones, puesto que la forma de pensamiento de cada pueblo y los diferentes sistemas lingüísticos de ambos idiomas, determinan cómo representar las voces emitidas de manera espontánea, para expresar los diversos sentimientos y materializarlos en interjecciones. A pesar de que estas unidades lingüísticas en la lengua española y la china cuentan con algunas características comunes, existen distinciones evidentes.

La escasez de estudios exhaustivos y completos y de atención entorno a las interjecciones, puede influir en muchos ámbitos, así como en la enseñanza de español como lengua extranjera. Según nuestro análisis sobre las interjecciones aparecidas en el método *Español Moderno*, hemos constatado que las interjecciones han recibido escasa atención en las clases de ELE para los estudiantes chinos, ya que los autores del manual y la mayoría de los profesores no se han dado cuenta de que la interjección no es un elemento superfluo, sino de mucha importancia en la comunicación. A nuestro juicio, en la actualidad, aún existe una laguna notable sobre esta unidad léxica en los manuales chinos para el aprendizaje del español. Desde hoy en adelante, tanto los autores chinos del manual de ELE y los docentes, como los estudiantes, deberían prestar mayor atención a la interjección.

Para los estudiantes chinos, no cabe la menor duda de que el aprendizaje y la aplicación espontánea de la interjección, es un desafío y supone cierta dificultad debido a la gran distancia lingüística entre el español y el chino mandarín. Este estudio contrastivo acerca de las interjecciones de ambos idiomas, nos ayudará a ampliar el

horizonte de la enseñanza de la interjección, especialmente, a seleccionarla según los diferentes contextos comunicativos.

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcina, J., Blecua, J.M., (1975). *Gramática española*, Barcelona, Barcelona: Ariel.

Almela Pérez, R. (1990). *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Murcia: Universidad de Murcia.

Alonso-Cortés, A. (1999). Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas. En I. Bosque y V. Demonte (coord.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 3 (pp. 3993-4050). Madrid: Espasa Calpe.

Alvar, M., (2001). *Colectánea lexicográfica*, Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

Álvarez, A. (2014). "El análisis contrastivo cultural como método de partida en el aula con estudiantes sinohablantes", en Y. Morimoto, M.V. Pavón, R. Santamaría (eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 117-130). Recuperado de:
https://cvc.cervantes.es/ENSEÑANZA/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0117.pdf

Biyun, L. (2014). "La enseñanza de la preposición a los aprendientes de origen chino desde un punto de vista del complemento de régimen verbal", en Y. Morimoto, M.V. Pavón y R. Santamaría (eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 497-506). Recuperado de:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0497.pdf

Casas Tost, H. (2008). "Estudio comparativo de las onomatopeyas chinas y española", en P. San Ginés, *Nuevas perspectivas de investigación sobre Asia Pacífico* (pp. 345-360). Recuperado de: <http://www.ugr.es/~feiap/ceiap2v1/ceiap/capitulos/capitulo21.pdf>

Cascón Martín, E., (1995). *Español coloquial: rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*, Madrid: Edinumen.

Consejo de Europa, (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Cuevas Alonso, M. y Fernández Gallo, J.L., (2003). "La interjección desde el punto de vista semántico y de la fonología discursiva". *Interlingüística*, núm. 14 (pp. 251-258).

Dueñas Vinuesa, M^a, (2015). *El tiempo entre costuras*, Madrid: Temas de hoy.

Dong, Y.S. (董燕生), Liu, J. (刘建), (1999-2000). *Español Moderno*, 6 vols., Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Dong, Y.S. (董燕生), Liu, J. (刘建), (2014-2015). *Español Moderno*, 3 vols., Beijing: Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras.

Edeso, V. (2005). "Las interjecciones en la enseñanza de ELE: significados expresivos de la interjección *OH*". En M.A. Castillo (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español*

como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (pp. 326-333), Sevilla: Universidad de Sevilla.

Edeso, V. (2007). "Qué hacer con las interjecciones en una clase de ELE". En E. Balmaseda (coord.), *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE, Actas del XVII Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 495-508). Logroño: Universidad de La Rioja. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0565.pdf

Fábregas, A. y Gil, I. (2008). "Algunos problemas de la interjección en lexicografía", en Monroy, R. y Sánchez, A. (coord.) *25 years of Applied Linguistics in Spain: milestones and challenges*, 631-638.

Fang, Yuqing (房玉清) (2001). *Gramática práctica del chino*, Beijing: Editorial de la Universidad de Beijing.

Galoso, M.; Jie, L., Garrido, F. (2015). *Análisis del manual chino de ELE: Español Moderno*. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/283666670_Analisis_del_manual_chino_de_ELE_Espanol_moderno

Gómez, L., (2007). *Análisis Morfológico: Teoría y práctica*, Madrid: Ediciones SM.

Grupo S.M., (2012). *Diccionario Clave*. Recuperado de: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Instituto Cervantes, (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

Li, Conghe (李丛禾), (2007). "Análisis de la motivación cognitiva y la función pragmática de las interjecciones inglesas y chinas", en *Investigación de lenguas extranjeras*(pp. 118-122).

Li, Jingxi (黎锦熙), (1925). *Nueva gramática china*, Beijing: The Commercial Press.

Lv, Shuxiang (吕叔湘), (1957). *Breve gramática china*, Beijing: The Commercial Press.

Ma, Jiangzhong (马建忠), (1983). *Gramática de Ma*, Beijing: The Commercial Press.

Mariscal, A.M. (2014). "El nuevo rol de la interjección en la enseñanza de lenguas extranjeras", en En Y. Morimoto, M.V. Pavón y R. Santamaría (ed.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Actas del XXV Congreso Internacional de la ASELE* (pp. 565-574). Recuperado de:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_0497.pdf

Qian, Zhongshu (2009). *La fortaleza asediada*, Barcelona: Anagrama.

Qian, Zhongshu. (钱钟书). (2009). *La fortaleza asediada 《围城》*, Beijing: Sanlian Libro.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). "La interjección. Sus grupos sintácticos". En *Nueva gramática de la lengua española (Manual)*, 625-633. Madrid: Espasa.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). "La interjección. Sus grupos sintácticos", en *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, vol. 2, 2479-2523.

Real Academia Española, (2014). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de:
<http://dle.rae.es/?w=diccionario>

Rebollo, M.Á. (1994). "Aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones", *Anuario de estudios filológicos* (pp. 385-394). España: Universidad de Extremadura.

Shu, Zhao (舒昭) (2010). "Estudio de connotaciones de las interjecciones de acuerdo con sus funciones pragmáticas". *Revista académica de la Universidad de Economía de Hebei* 7, (2), 141-142.

Torres, M.A., Berbeira, J.L. (2003). "Interjección y onomatopeya: bases para una delimitación pragmática". *Anuario galego de filoloxía* (30), 341-366.

Yang, Tiedong (杨铁东). (2012). "Consideraciones metodológicas acerca del E/LE para alumnos chinos a través de manuales", *Suplementos SinoELE*, (7), 1-132.

Zhang, Jing (张静), (1987., *Problemas gramaticales del chino*, Beijing: Ciencias Sociales Chinas.

FECHA DE ENVÍO: 29 DE ABRIL DE 2018

FECHA DE ACEPTACIÓN: 1 DE JULIO DE 2018